

Art. 7 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2002 wirksam.

Art. 8 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Mai 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2010

[C — 2004/00203]

25 APRIL 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 10 april 2003 tot wijziging van artikel 36 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus,

— van de artikelen 404, § 3, 405 en 408 tot 412 van de programmawet van 22 december 2003,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 10 april 2003 tot wijziging van artikel 36 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van de artikelen 404, § 3, 405 en 408 tot 412 van de programmawet van 22 december 2003.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2010

[C — 2004/00203]

25 AVRIL 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 10 avril 2003 modifiant l'article 36 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux,

— des articles 404, § 3, 405 et 408 à 412 de la loi-programme du 22 décembre 2003,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 10 avril 2003 modifiant l'article 36 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— des articles 404, § 3, 405 et 408 à 412 de la loi-programme du 22 décembre 2003.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

22. DEZEMBER 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL VII — Innere Angelegenheiten

(...)

KAPITEL 2 — Integrierte Polizei

Abschnitt 1 — Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

(...)

Art. 404 - (...)

§ 3 - Artikel 115 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, ersetzt durch das Gesetz vom 26. April 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 5 Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Einem Grundlagenhaushaltsfonds werden die Zahlungen zugeführt, die getätigt werden von:

1. den Mehrgemeindezonen oder den Gemeinden für die Lieferungen von Kleidung und Ausrüstung an die Mitglieder der lokalen Polizei im Rahmen der zuerkannten Grundmenge oder der hierfür gezahlten Vorschüsse,

2. Mitgliedern der föderalen oder lokalen Polizei für die Lieferungen von Kleidung und Ausrüstung, die über die ihnen zuerkannte individuelle Grundmenge hinausgehen.»

2. Der Artikel wird wie folgt ergänzt:

«Im Hinblick auf die Vorfinanzierung eines Betriebsvorrats für die lokale Polizei dürfen die variablen Haushaltsmittelbeträge, die in der Zuweisung 17-90-22-1222 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans eingetragen und mit dem Haushaltsfonds 17-2 Fonds für die Lieferung von Kleidung und Ausrüstung an das Personal der Polizeidienste gegen Bezahlung, wie er durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003 geschaffen worden ist, verbunden sind, sowohl als Ausgabenverpflichtung wie auch als Ausgabenanweisung benutzt werden, auch wenn der verfügbare Saldo des Fonds negativ ist.

Der somit zugelassene Debetsaldo wird jährlich über eine Haushaltszusatzbestimmung festgelegt.»

Art. 405 - Vorliegender Abschnitt wird mit 30. April 2002 wirksam.

(...)

Abschnitt 4 — Abzüge von den Dotationen

Art. 408 - § 1 - Artikel 115 § 10 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, ersetzt durch das Gesetz vom 26. April 2002, wird wie folgt ergänzt:

«Der König bestimmt ebenfalls durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Regeln, die zu befolgen sind, wenn die Mehrgemeindezonen und die Gemeinden die in § 5 Nr. 1 und § 9 Nr. 2 erwähnten Lieferungen (einschließlich der Energie- und Telefonausgaben), die von der föderalen Polizei vorfinanziert worden sind, nicht bezahlen und wenn die Mehrgemeindezonen und die Gemeinden die Beträge, die ihnen für die bei ihnen abgeordneten föderalen Polizeibeamten, wie erwähnt in Artikel 406 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003, fakturiert worden sind, nicht bezahlen.»

Art. 409 - In das Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, abgeändert durch die Gesetze vom 24. März 1999, 19. April 1999, 13. Mai 1999, 22. Dezember 2000, 27. Dezember 2000, 2. April 2001, 31. Mai 2001, 13. Juli 2001, 19. Juli 2001, 30. Dezember 2001, 26. April 2002, 2. August 2002, 7. Februar 2003 und 10. April 2003, wird ein Artikel 115bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 115bis - Die Modalitäten der Leistungen, die von der lokalen Ebene zugunsten der föderalen Ebene der integrierten Polizei erbracht werden, werden in Zusammenarbeitsprotokollen zwischen beiden Parteien festgelegt, in denen vermerkt wird, welche Leistungen kostenlos erbracht und welche Leistungen gegen Bezahlung ausgeführt werden.

In diesen Protokollen werden auch die eventuellen Zahlungsmodalitäten festgelegt sowie die Regeln, die zu befolgen sind, wenn die föderale Polizei die Beträge, die ihr für die in Absatz 1 erwähnten Leistungen fakturiert worden sind, nicht bezahlt.»

Art. 410 - Vorliegender Abschnitt tritt am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 409, der mit 1. Januar 2002 wirksam wird.

Abschnitt 5 — Nationaler Sicherheitsplan

Art. 411 - In Artikel 4 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, abgeändert durch die Gesetze vom 2. April 2001 und 7. Februar 2002, werden die Wörter «alle zwei Jahre» durch die Wörter «alle vier Jahre» ersetzt.

Art. 412 - In Artikel 36 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, abgeändert durch das Gesetz vom 10. April 2003, wird das Wort «zweijährliche» durch das Wort «vierjährliche» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Für den Minister der Beschäftigung und der Pensionen, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Für den Minister der Wirtschaft, der Energie und der Wissenschaftlichen Forschung, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Der Minister der Mobilität

B. ANCIAUX

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung

Frau M. ARENA

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Umwelt und des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung

Frau I. SIMONIS

Der Staatssekretär für Administrative Vereinfachung

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE